



OFFENBACH EDITION KECK  
Kritische Ausgabe Jean-Christophe Keck

Jacques Offenbach

Oyayaye  
ou La Reine des Iles

Anthropophagie musicale en 1 acte

Livret de Jules Moinaux

Livret de censure

Paris 1855

– *Première édition provisoire* –

BOOSEY & HAWKES  
B O T E B O C K

Diese Edition ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für die Vervielfältigung auf Papier (außer für den persönlichen Gebrauch), die Verwendung in Programmheften, Artikeln, Büchern usw., für Übersetzungen sowie für die Weiterverarbeitung in elektronischen Systemen. Diesbezügliche Anfragen sind an den Verlag zu richten.

© 2003 Boosey & Hawkes · Bote & Bock, Berlin.  
Eigentum für alle Länder: Boosey & Hawkes · Bote & Bock  
ISMN M-2025-3142-6

Racle-à-mort et Oyayaye

ou

Contrebasse et Anthropophagie

Un site sauvage, la mer au fond dont le devant praticable; à droite au premier plan, un arbre au pied duquel est un petit monticule.

Au lever du rideau, Racle-à-mort, complètement tatoué, portant une coiffure bizarre; une petite tunique en plumes, des bottes et un faux col, est assis au pied de l'arbre indiqué plus haut et achève de raccommo-der une contrebasse.

### Scène 1ère

**Racle-à-mort** (seul).

Là ... vite ma colophane ... où est-elle ? Je suis tellement impatient de savoir ... ah ! dans la poche de mon paletot (il cherche dans sa poche) des poches ... je ne pense jamais que je n'en ai plus; gueux d'antropophages, voilà dans quel état ils m'ont mis, moi, Racle-à-mort, ex-artiste contrebassiste à l'Ambigu: ah ! voilà ma colophane (il la tire de sa botte enveloppée dans un papier écrit) - Regardant le papier) Qu'est-ce que c'est que ça ... ah ! je sais ... le mémoire de ma blanchisseuse ... Dire que je vais peut-être être mangé ... (Il tire sa montre de la botte). Dix heures ... Encore une heure à vivre ... elles vont se faire, avec mon corps un bouillon d'onze heures ... Ah !

Pauvre musicien  
 Quel sort sera le mien  
 Avoir pour sarcophage  
 Le ventre d'un sauvage  
 Hélas quand on saura  
 Que je repose là  
 Sur ce tombeau personne  
 N'y jettera de fleurs  
 Ah ! nulle âme douce et bonne  
 N'y versera de pleurs

A l'ambigu contrebassiste  
 Je devais jouer un solo  
 Quand un gueux de pianissimo  
 Vient m'endormir à l'improviste;  
 C'est à moi ... l'orchestre se tait  
 Et le solo qu'on attendait,  
 Cuistre, marmotte, animal, brute  
 Voilà comment je l'exécute.  
 (il ronfle)

Le soir même j'étais flanqué à la porte. C'est alors que je me suis embarqué, et que j'ai fait naufrage ... heureusement j'avais ma contrebasse qui m'a sauvé, je me suis mis à cheval dessus.

J'ai navigué comme ça pendant 15 jours ... vivant de merlan cru que je pêchais à l'aide d'une ligne que je m'étais faite avec le baton et les crins de mon archet, et une épingle de ma chemise recourbée en hameçon ... J'abordai dans cette île, je fus pris au collet et conduis avec ma contrebasse au violon de l'endroit, par un archet ... du pays.

Je m'attendais d'un moment à l'autre à me réveiller à la broche devant un grand feu; heureusement ils ne m'ont pas trouvé assez gras et comme ils étaient forcés d'aller combattre une tribu voisine, ils m'ont laissé seul avec leurs épouses, me chargeant du soin de faire passer le temps agréablement à celles-ci, c'est ce que j'ai fait et si agréablement que ne trouvant plus rien à leur dire ces dames ont décidé qu'elles me mangeraient aujourd'hui si je ne découvre pas un moyen de les amuser ... ah !

Pauvre musicien  
 Quel sort sera le mien !  
 Avoir pour sarcophage  
 Le ventre d'un sauvage !  
 Hélas ! quand on saura  
 Que je repose là,  
 Sur ce tombeau, personne  
 Ne jettera de fleurs,  
 Nulle âme douce et bonne,  
 N'y versera de pleurs.

Que faire ... j'ai épuisé tous les moyens, j'ai fabriqué les petits instruments que voici (Il montre des mirlitons) mais je n'ai qu'un faible espoir dans ce moyen suprême ... Il ne me reste donc sérieusement que ma contrebasse. Si je ne me sauve pas avec je me sauverai dessus ... Ô Polumnie, fais que ma contrebasse ait retrouvé son charme (Il fait un accord sur la contrebasse) - (avec joie) Ah ! (Il donne une note grave avec la voix) (même sentiment) oh ! cette note me rappelle mon organe enchanteur d'autrefois, car il est bon de vous dire que j'ai possédé dans mon temps une voix magnifique ? Avant de jouer la contrebasse je chantais les basses-contre; ... j'avais un creux ! Ah ! quel creux ! comme je descendais en mon temps ! ... j'ai éreinté mon organe dans une incendie au théâtre ... le directeur m'avait chargé de crier: au feu ! ... je

m'y étais refusé d'abord n'ayant pas de feu dans mon engagement. Mais je m'étais engagé pour tout faire, je criai donc: au feu ! .. Je sauvai le théâtre en sinistre mais je perdis cinq notes graves ... je n'ai jamais su ce qu'elles étaient devenues ... (Musique - Il va jouer, on entend la marche des sauvages. - Regardant au fond). La reine Oyayaye ! ... (au public) Ce n'est pas le un cri de frayeur, c'est le nom de cette R sauveraïen antropophage ... Oyayaye et son escorte; ... dire que de ses jolies petites créatures ont des appétits si féroces !

## Scène II.

**Racle-à-mort, la Reine.** Jeunes filles sauvages armées de flèches (elles exécutent une manoeuvre puis se rangent au fond) (Après les Evolutions la reine fait un signe à son escorte qui joue)

### La Reine

Amuse, c tmuse, amuse, c tmuse, beaucoup.

### Racle-à-mort

Ah ! ... que je t'amuse beaucoup ?

### La reine

Beaucoup ou (geste d'embrocher) couic ! ... (geste d'avaler) ham !

### Racle-à-mort (imitant le geste)

Couic ! ... comme c'est fait pour mettre en garde. oui ! la ! nous allons rigoler à tout casser.

### La Reine (avec impatience)

Amuse tout de suite (apercevant la colophane qu'il elle a dans la main) Ça ?

### Racle-à-mort

Ça ? ... C'est du sucre d'orge (à part) si je lui faisais manger ma colophane pour l'empoisonner

**La Reine** jette la colophane et regarde le papier qui l'enveloppe)

### Racle-à-mort

Ça ? oh ! voilà qui est amusant (à part) le mémoire de ma blanchisseuse (haut) C'est une poésie.

### La Reine

Poésie ?

### Racle-à-mort

Oui, une poésie de Madame Durand, la célèbre Durand; c'est là dessus que j'ai fait cette jolie musique que tu chantes si bien, tu sais ? (Il chante) Tra-la,la,la,la ... voyons je vais te donner une leçon de musique, chante moi ça.

### La Reine

Musique ? ... oh ! ... embêtant ... oh ! embêtant , toujours musique, toujours, toujours.

### Racle-à-mort

Oui ... mais celle là tu vois

### La Reine

Si ça ne m'amuse pas (geste d'embrocher) Couic !

### Racle-à-mort

Elle me donne des transes ! (haut) Allons va ma Reine (au public) elle chante le français comme si elle n'avait jamais su que ça ... je lui ai montré ma langue.

**La Reine** (s'apprête à chanter, elle parcourt le papier des yeux)

### Frotte-à-mort (annonçant)

La note de blanchissage ! Romance (au public) elle est musicienne jusque dans le bout des ongles ... vous allez voir comme elle déchiffre bien la note ! ...

### La Reine

**air:**

(parlé)

Récitatif:

Doit Monsieur Racle-à-mort, artiste contrebasse et Madame Durand blanchisseuse de linge demeurant à Paris, tout au fond de l'impasse des Peintres, - au milieu de la rue St. Martin.

(parlé)

Romance.

Six paires de chaussettes,  
Douz'cols en calicot,  
Deux draps, quatre serviettes,  
chemises à jabot,  
Trois gilets de flanelle  
Cinq bonnets de coton,  
Des gants de filoselle,  
Trois nappes, un caleçon

(parlé)

(avec grâce)

Ourlé les quatre serviettes,  
Et rapiéc' te les draps,  
Mis des marques aux chaussettes  
r' s'melé deux paires de bas  
Raccommodé les chemises  
Avoir mis un bouton,  
Et fait plusieurs reprises  
Au fond d'un pantalon.

(parlé)

(gaiment)

Total ci, quatre francs cinquante  
Que Monsieur je trouve me devoir,  
Dont je suis l'attente,  
Du plaisir de les recevoir,  
Et d'ici la fin de la semaine,  
Si d' lui je n' les touchais,  
Ça m' ferait beaucoup de peine (bis)  
Mais je l' citerais



encore un petit moment je vous prie ! comme dans  
Barbe Bleue (On entend braire un âne) ne vois-tu  
rien venir ? (à part) moi je vois bien le soleil qui  
poudroie, et l'herbe qui verdoie, mais je ne vois pas  
venir mes deux frères, l'un Dragon et l'autre  
Mousquetaire

### La Reine

#### Chanson sauvage

Rie, mir, voul, zouf nec croc  
Croc, croc, croc, croc, croc  
Crie, zang, meni, flouc, mein gott  
Croc, croc, croc, croc, croc  
Gross' dents croc  
Ton nez croc  
Tes pieds croc  
Tes mains croc  
Croc, croc, croc, croc  
Bro-cha-ro-ti,  
Grand feu-cui-cui

Ensemble

### La Reine

Bro-cha-ro-ti etc.

### Racle-à-mort (avec épouvante)

bro-cha-ro-ti  
Grand feu, cuit, cuit

2eme Couplets

#### (riant d'un air féroce)

Hi, hi, gros gras, hi, hi, bon, bon  
Bon, bon, bon, bon, bon

#### (même jeu)

Oh ! oh ! lardé, oh ! oh ! salé

oh ! oh ! régaté

#### (avec rage)

drach ! peau

Grand couteau

oh ! oh ! oh !

#### (avec admiration)

oh ! bien beau

En morceaux

et loyaux

Gigots

Fricandeaux

oh ! oh ! oh ! oh !

Broche à roti etc.

### Racle-à-mort

Qu'est-ce qui croirait qu'une créature si délicate  
peut contenir autant de nourriture ? ... Ah ! mon  
moyen suprême ! (Il prend un mirliton et  
accompagne dessus la dernière reprise).

### La Reine (enthousiasmée)

Donne, donne ...

(Racle-à-mort leur distribue des mirlitons).

Ça la séduit, tout à l'heure elle va dire que ça  
l'embête.

Polka des mirlitons

\_\_\_\_\_

Danse des sauvages qui ont jeté leurs flèches.

### Racle-à-mort

On ne fait pas attention à moi, c'est le moment. (il  
ramasse les flèches, la contre basse y disparaît) - va  
danse continue - On voit reparaitre Frotte-à-mort sur  
la mer; il est à cheval sur la contre-basse, à laquelle  
il a adapté son mouchoir enflé faisant voile au vent;  
il joue du mirliton; - au bruit les sauvages se  
retournent et jettent un cri de surprise; elles  
cherchent leurs flèches, ne les trouvant pas, elles  
poussent des clameurs.

### Racle-à-mort

Oh ! Amphritite, protèges-moi ! Puissent les vents  
ne pas me manquer.

(Reprise du motif) Croc, croc, croc

Tableau. Racle-à-mort disparaît; - le rideau tombe.